

La identidad femenina en pocas palabras *Loca de patio* de Luz Marina Vergara y *Damajuanas* de Sherine Talaat como modelo

Yomna Azmi

Catedrática adjunta, Departamento de español

Universidad de Ain-Shams, El Cairo

yomnita@hotmail.com

- Introducción

-

El *microcuento* o *microrrelato* es un género literario moderno que se trata de un texto breve en prosa, de naturaleza narrativa y ficcional, que, usando un lenguaje preciso y conciso se sirve de la elipsis para contar –en pocas palabras- una historia sorprendente que porta grandes valores literarios, filosóficos, políticos, sociales, etc.

“El microrrelato se caracteriza por la brevedad de su contenido, pero esta brevedad no implica que el cuento sea simple y sencillo y que su tratamiento sea superficial. Puede haber una profunda enseñanza y una intención muy determinada.”¹

En el microrrelato se acude a la inteligencia del lector para resolver enigmas y concluir finales, puesto que el autor no lo dice todo, sino que suelta la rienda a la imaginación del lector para extraer de las pocas palabras, muchos mensajes y valores. En este contexto dice Mariví Alonso Ceballos:

Los microrrelatos podrían ser considerados individualmente como un intento de reconstrucción de la novela tradicional: son historias con planteamiento, nudo y desenlace implícitos o explícitos que, por un lado, desmontan la narrativa clásica para posteriormente construirla dejando espacio al lector para que éste complete los intersticios que, por su esencial brevedad, dejan.²

¹ VV.AA.2015. *Sueña 2*, Madrid, Anaya. P.97.

² Mariví Alonso Ceballos. 2014. *El microrrelato argentino : intertextualidad y metaliteraria*. Madrid. Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología.

Dice Marcela Sabbatiello: “Quizá por ello estas entidades microscópicas suelen exigir relectura, pero vale la pena.”³

Este trabajo se trata del estudio de la identidad femenina en una extraña telepatía que observamos entre la escritora chilena Luz Marina Vergara y la escritora egipcia Sherine Talaat que publican sus libros de microrrelatos *Loca de patio* y *Damajuanas* con la misma fecha, julio de 2017. Las obras de estas escritoras jóvenes que pertenecen a distintas culturas, distintos países y distintos continentes, llevan un gran número de microrrelatos que tratan profundos sentimientos y sustanciales casos relacionados, principalmente, con la mujer, hecho bien claro en los títulos.

- **Luz Marina Vergara** (*Coronel, Chile, 1970*)

Profesora de español en la Universidad de Concepción y actriz vocacional.

Realizó un Diplomado en Estudios Interdisciplinarios de la Mujer, un Máster en Pedagogía Teatral y otro en Educación.

Ha sido antologada por Editorial Asterión en 2012 en *¡Basta! Más de 100 mujeres contra la violencia* y en *¡Basta! Más de 100 cuentos contra el abuso infantil*.

En pocas palabras, su primer libro de microficción, fue publicado en 2012. Recientemente, tres de esos relatos fueron traducidos al francés. En 2014, publicó su segundo libro de microficción, *Ordinario*, y en 2017, el tercero, *Loca de patio*.

- **Sherine Talaat** (*Aleandría, Egipto, 1979*)

Escritora y poeta egipcia nacida en Alejandría, licenciada en Comercio por la Universidad de Alejandría y postgrado en contabilidad financiera por la misma Universidad.

Ganó el primer premio en el concurso literario “Editores” por su *Poema de nacimiento* y ganó el concurso del microrrelato “Dr. Jamil Hamdawi”.

, p.31.

³ Marcela Sabbatiello. 2012. Microprólogo en VV.AA. Microrrelatos en el patio (AntologíaBarcelona):. La palabra mecánica, p. 2

Ha sido calificada de la mejor participación egipcia en el “Festival Nador” en Marruecos.

Sus obras más importantes son *Habitación 20* (2015), *Damajuanas* (2017) y *Espejos del corazón* (2018).

- Clasificación del estudio

Nuestro estudio ha sido realizado desde dos perspectivas. Se considera un estudio comparado por una parte y un estudio interdisciplinario por otra. Comparado porque compara, siguiendo la escuela americana, las dos obras como reflexión de dos sociedades diferentes, e interdisciplinario porque trata dos géneros diferentes: el feminismo y la literatura en un solo molde.



Los estudios de la mujer son:

Un campo interdisciplinario de investigación académica que se caracteriza por aproximarse a los temas relativos a las mujeres,

el [feminismo](#), el [género](#) y la [política](#), desde los presupuestos de una [teoría crítica](#)... Los estudios de la mujer están enfocados a generar un cambio social que acabe con la dominación masculina. Se apoya en el feminismo para la generación de conocimiento en diferentes campos.⁴

Iratxe García Pérez dice: Cada microrrelato nos muestra una esperanza y la seguridad de que solo se podrá llegar a la igualdad de género si formamos adecuadamente a nuestras niñas y mujeres, es decir si logramos a través de la educación el empoderamiento de la mujer.⁵

- ***Loca de patio (Julio, 2017)***

El título tiene una significación cultural en algunos países hispanohablantes: la mujer que se somete a mucho estrés sale a cantar y gritar en el patio y así la llaman una loca de patio.

Dice la crítica Lorena Díaz:

Pero ¿Quién es esa loca que nos llena la cabeza de historias, que nos habla a través de fragmentos, de micro capítulos, de susurros, a través de los textos? Esa loca es la voz de una mujer pura, insolente, instintiva, fuerte, dulce, potente, áspera y luchadora que a través de cada microcuento, nos abre puertas a una visión femenina de la sociedad en que vivimos, de nuestra propia historia.⁶

- ***Damajuanas (Julio, 2017)***

El título *Damajuanas* es una metáfora de las mujeres inspirada en el Hadiz: “Merced con las damajuanas (las mujeres)”.

La escritora respondió cuando se le preguntó en una entrevista sobre el libro:

¿Cuál es la significación del título de su colección «Damajuanas»?

⁴ <file:///F:/microrrelato/Estudios%20de%20la%20mujer%20-%20Wikipedia,%20la%20enciclopedia%20libre.html>

Fecha de consulta: 19/11/2019, 3:06 p.m.

⁵ Iratxe García Pérez, 2015. Prólogo en *Mujer, ni más ni menos, 13 microrrelatos por la igualdad*.. Madrid: Parlamento Europeo Oficina de Información en España, p.3

⁶ Lorena Díaz Meza. 16 de junio de 2017. Conferencia: Concepción, Sala de teatro de casa de la cultura Artistas del Acero.

“La sensación al tratar los cuentos, además de las historias de mujeres que contiene...”⁷

Dice el Dr. Maslak Maimón del libro:

“Son microrrelatos relacionados con temas de la vida diaria, principalmente con la mujer como figura social y cardinal base familiar”.⁸

I- Nivel temático:

La mujer es la mujer en todas las partes del mundo, no importa de qué país procede; sus sentimientos más íntimos y sus necesidades más profundas siguen siendo las mismas. Abundan los temas comunes entre las dos obras. A continuación destacamos los más importantes con ejemplos de las colecciones de microrrelatos:

1- La maternidad y el maltrato dado por los hijos

El modelo de la madre que da mucho a sus hijos y recibe, en cambio, desagrado y humillación se ve claro en microrrelatos de las dos obras.

- Viudez

¡Mire que andar botándome las cajas! Te estás pasando para la punta, yo no te crié para que después vinieras como gran señor a darme órdenes. Ándate por donde entraste y dile a tu señora que no sea cagüinera. Si no le gusta cómo tengo la casa, que no mande más a las chiquillas para acá. (*Loca de patio*, 20)

- La madre

Se escondió de su hecho con ella. Pero ella lo presintió con el corazón, se acercó, tocando la pared para alcanzarlo y encendió la luz para que la viera primero. Entonces él le besó la cabeza y le dio su palo para que vislumbrara el camino. (*Damajuanas*, 47)

⁷ شيرين طلعت. 2017 قوارير. دبي: دار منارة العلم. ص. 170

⁸ د. مسلك ميمون في: شيرين طلعت: 2017. قوارير. دبي: دار منارة العلم. ص. 170

En estos dos ejemplos se recalca la ingratitud de los hijos y el maltrato que dan a la madre. Sin embargo, el segundo siente poco remordimiento, mas no intenta corregirse, mientras que el primero no siente ninguna penitencia.

2- El matrimonio y la libertad perdida

Plaza de la Independencia

Sentada en una banca de la plaza, satisfecha, pero con la huella aún caliente por la cachetada en su rostro, prende un cigarrillo y se tranquiliza. Mientras mira a su ex-marido alejarse, piensa que por fin dejará de maquillar su piel amoratada y de usar gafas oscuras en esos eternos días nublados de Concepción. (*Loca de patio, 30*)

Jaula

Un pájaro se enamoró de una pájara; siguió cantando y batiendo las alas para expresarle su amor, y el día de la boda, ¡le regaló una jaula! (*Damajuanas, 67*)

Plaza de la Independencia destaca la fase pos-matrimonial en la que la protagonista consigue su independencia seguida por alusiones al matrimonio triste y violento que le causa daños físicos y psicológicos. *Jaula* describe la feliz fase pre matrimonial seguida por el choque acaecido por el matrimonio que le priva de su libertad.

3- El abuso de la mujer por el hombre

A pesar de los movimientos feministas y los esfuerzos de la Organización de Derechos Humanos, la mujer se halla sometida todavía al mando y la potestad del hombre. Ambas escritoras abordan esta faceta en algunos de los microrrelatos de las obras estudiadas.

Luz Marina se centra en la violencia contra la mujer

Instrucción

La mujer que no se atreve a llegar a su casa, después de la golpiza que le dio su esposo hace unos días, tiene una angustia que le parte el corazón como una navaja. (*Loca de patio, 30*)

Sherine se centra en la traición del hombre a la mujer

Trampa

Se trazó un destello y la mariposa se dirigió hacia él; rompió su ala y cerró el libro para abrir otro. (*Damajuanas, 52*)

4- La relación de los sentimientos de la mujer con las estaciones del año

- ***Loca de patio***

En invierno el patio de mi casa se abre al cielo: deja entrar la lluvia, la noche, los vientos y los susurros del mar.

Si es verano, salgo y me aferro descalza a la tierra, dejo que cada sonido entre por mis poros, contemplo la luna y me pongo a aullar.

En otoño me tiendo en la tierra fresca durante horas y me dejo acariciar por las hojas muertas y por el hielo de la mañana.

En primavera continúo mi labor de artesana y minuciosamente voy pegando conchas de mar sobre esa roca grande que traje de una caleta cerca de aquí. (*Loca de patio, 7*)

- ***Estaciones***

Se encontraron en primavera, brotó su amor. Llegó el verano y se ardieron aún más sus sentimientos. Sus sueños se derrumbaron en otoño y sus lágrimas se derramaron en invierno. (*Damajuanas, 79*)

La inestabilidad que caracterizan a la mujer han inspirado a las autoras a asemejarlas a las estaciones del año, cada una con sus rasgos especiales, completamente diferentes de las demás.

5- La relación entre la mujer y el espejo

Tetralogía del espejo

El siquiatra le recomendó realizar terapias para conocerse mejor. Entonces rompió su espejo y se tragó las astillas. Por fin podría mirarse por dentro. (*Loca de patio*, 17)

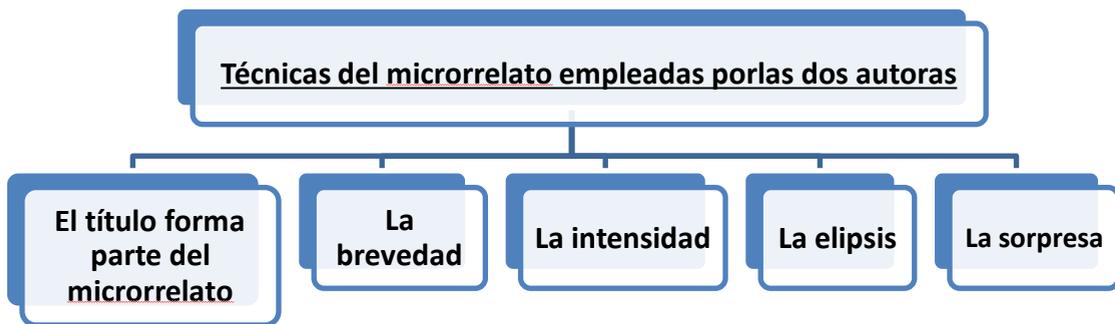
Fin

Abrió la ventana, bloqueó la puerta de su corazón, rompió su espejo, recogió sus astillas, los entregó a su amiga más íntima, con una carta titulada "A una traidora". (*Damajuanas*, 59)

Siempre ha existido una íntima relación mujer-espejo como reflejante de la forma física. Sin embargo, las dos autoras, lo introducen como desahogo o reflejo al estado psicológico de sus protagonistas que rompen sus espejos. Las astillas son tragadas por la primera para ver su interior y entregadas por la segunda a su amiga traidora. El nuevo empleo del espejo se refleja en las dos obras en una increíble telepatía.

II- Nivel estructural

A pesar de su brevedad, el microrrelato cuenta con unas características estructurales imprescindibles para su compleción para las cuales las dos autoras emplean unas técnicas peculiares del microrrelato.



Las principales técnicas del microrrelato empleadas por el autor son: la brevedad, la intensidad, la elipsis y la sorpresa, además del hecho de que el título forma parte del microrrelato. Vamos a tomar dos microrrelatos como modelo para aplicar las cinco técnicas principales empleadas en los dos libros

Cruce

“Finalmente le agradeció al hombre el tirón y el porrazo en el suelo. Los audífonos y el celular quedaron rotos, pero la vida intacta.” (*Loca de patio*, 45)

Damajuanas

“Se acercó a ella, la contempló, le rompió el cuello, lloró, miró las manos y las vio sangrando, lo llevaron al hospital aferrado a su mensaje con su sangre”. (*Damajuanas*, 4)

1- El título como parte del microrrelato

Para ahorrar palabras, una de las características comunes en el microrrelato es hacer que el título forme parte del microrrelato. Dice Mariví Alonso Ceballos “El título es un elemento algo paradójico. Por un lado, debe adelantar elementos del texto, los suficientes como para interesar al lector en su lectura y, por otro, es conveniente que intrigue a éste para que le aporte algo la lectura de dicho texto.”⁹

Entonces, el título en el microrrelato tiene un oficio más allá de su análogo en cualquier otro género literario. No solamente da una idea del contenido de la obra sino que forma parte del mismo contenido, de modo que el comienzo del corpus del microrrelato viene como continuación del título, no como comienzo.

⁹ Mariví Alonso Ceballos. *Op. Cit.* , p. 411.

En *Cruce*, solo sabemos del título que el accidente contado en el microrrelato sucede durante el cruce de la calle, porque en ninguna parte del microrrelato se alude a que la protagonista cruzaba la calle.

En *Damajuanas*, solo el título nos dice que lo que el protagonista rompió: la damajuana que no se menciona en ninguna parte del microrrelato.

2- La brevedad

La característica más importante del microrrelato es su brevedad; cuenta en pocas palabras una historia entera, pero esta brevedad no significa que el cuento sea superficial. La mayoría de los microrrelatos comprende profundos mensajes y finalidades muy concluyentes.

Dice Violeta Rojo: “El minicuento es un nuevo subgénero narrativo que, a pesar de su extrema brevedad y sus otras características distintivas, cumple con los elementos básicos que debe tener un cuento y por tanto puede incluirse dentro del género.”¹⁰

Desde el punto de vista de Antonio Fernández Ferrer, el microrrelato “ha de caber en una página para que el lector lo abarque de un vistazo y pueda obtener una primera impresión espacial y de sentido”.¹¹

Las dos autoras cumplen con este requisito del microrrelato con excelencia. Los microrrelatos son breves, pero meritorios. Esto se puede observar en los dos microrrelatos analizados, *Cruce* y *Damajuanas*.

3- La intensidad

Dice Mariví Alonso Ceballos:

¹⁰ Violeta Rojo. Otoño 2010. “Breve manual para reconocer minicuentos” en *El Cuento en Red*, núm. 22 .

¹¹ Antonio Fernández Ferrer. 1990. *La mano de la hormiga. Los cuentos más breves de mundo y de las literaturas hispánicas*. Madrid: Fugaz., p. 11.

El microrrelato ha de conseguir una gran intensidad en muy poco tiempo y espacio, así que busca impresionar con pocas palabras. Es un género profundamente contemporáneo en un mundo en el que predomina la agilidad, en el que se fragmenta la información y en el que la tradición resulta controvertida. Los microrrelatos encajan con el nuevo modelo de gestión de la información y la comunicación, determinado sobre todo por las nuevas tecnologías.¹²

La intensidad se observa en todos los microrrelatos de las dos obras estudiadas y la podemos aplicar en *Cruce* y *Damajuanas* cuyos incidentes transcurren en un marco espaciotemporal muy limitado.

4- La elipsis

Para conservar su brevedad, las autores acuden a una característica muy común en el microrrelato: la elipsis, prescinden de lagunas partes del relato, que a veces se sobreentienden y otras veces se dejan pensar por el lector.

Dice Mariví Alonso Ceballos:

Entonces, el uso de la palabra microrrelato implica que estamos hablando de textos narrativos que tienen unos personajes que desarrollan una acción en un espacio y un tiempo determinados, por eso los consideramos relatos. No obstante, debido a su brevedad, muchas veces alguno o varios de estos elementos de la narración puede estar elidido. En cualquier caso, siempre son textos ficcionales.¹³

En otro contexto añade:

Reflexiona acerca de la entidad del microrrelato, se caracterizan porque son textos independientes (“No vienen a buscar pareja, ni para desovar. No necesitan reproducirse”), su principal característica es la brevedad y siempre tienen un carácter elitista (“no se exhiben ante los ojos de cualquiera”). Serían fantasmas porque no son obras en el sentido clásico, no llegan a la entidad de una novela o un cuento, sino fantasmas: algo inquietante que despierta nuestro interés.¹⁴

¹² Mariví Alonso Ceballos. *Op. Cit.*, p. 414.

¹³ Mariví Alonso Ceballos. *Op. Cit.*, p. 31.

¹⁴ Mariví Alonso Ceballos. *Op. Cit.*, p. 406.

En *Cruce*, la elipsis se hace del mismo accidente que no se cuenta, pero se sobreentiende. En *Damajuanas* la causa del dolor es elíptica y hay varias probabilidades que el lector puede deducir.

5- La sorpresa

Muchas veces, el microrrelato termina con una sorpresa que deja al lector boquiabierto. Esto se puede ver en los dos microrrelatos analizados, *Cruce* y *Damajuanas*.

Del microrrelato dice Ceballos: “Los hay también conceptistas, en los que prima el ingenio y la búsqueda de la sorpresa del lector. Serían los textos con final sorprendente”

III- Puntos de divergencia entre las dos autoras

A pesar de las abundantes semejanzas entre las dos autoras a nivel temático y estructural, observamos varias diferencias dignas de estudio.

	Luz Marina Vergara	Sherine Talaat
-Descripción	- En la obra de Luz Marina Vergara abunda la descripción, aunque no sea muy larga, sobre todo la descripción de los sentimientos más profundos de los protagonistas.	- Sherine casi no emplea la descripción, bastándose con la exposición metafórica de los hechos resumidos.
-Entorno sociocultural	- Debido a un entorno cultural más abierto, las palabras y actitudes empleadas por Luz son más atrevidas, reflejando así un estilo de vida más libre.	- Debido a un entorno cultural menos abierto, las palabras y actitudes empleadas por Sherine son menos atrevidas, reflejando así un estilo de vida más libre conservado
-Intensificación y brevedad	En la obra de Luz hay	- En la obra hay más intensificación y más

	menos intensificación y menos brevedad, con una colección de microrrelatos que oscilan entre 6 y 27 líneas.	brevedad con una colección de microrrelatos que oscilan entre media línea y 5 líneas.
--	---	---

Conclusiones

A través de nuestro estudio, hemos expuesto todas las características del microrrelato empleadas por la escritora chilena Luz Marina Vergara y la escritora egipcia Sherine Talaat. Hemos analizado los puntos de convergencia y divergencia a plano temático y estructural.

Las dos autoras tratan las causas de la mujer como la maternidad, el maltrato dado por los hijos, los problemas del matrimonio, el abuso de la mujer por el hombre, la violencia practicada contra la mujer, la relación de los sentimientos de la mujer con las estaciones del año y la relación entre la mujer y el espejo, entre otros temas.

Las técnicas del microrrelato como la brevedad, la intensidad, la elipsis y la sorpresa han sido empleadas con excelencia por las dos autoras. En las dos obras, además, el título forma parte del microrrelato.

Sin embargo, hay pocas diferencias entre las dos autoras. La Obra de Sherine Talaat es más breve e intensificada que la de Luz que hace uso de la descripción en varias ocasiones. La obra de Luz cuenta con más libertad que la de Sherine, debido al entorno sociocultural más abierto en el que vive.

Ambas autoras emplean un lenguaje poético. Sin embargo, mientras que Sherine frecuentemente emplea la metáfora, el estilo de Luz es más directo. La obra de Luz refleja más la agonía que experimenta la mujer, y muchas veces tiene una pinta triste, mientras que Sherine no da muchos detalles a las experiencias amargas, manera con la que escapa de dicha agonía.

Las dos obras estudiadas, representan vivos ejemplos de la literatura femenina caracterizada por la libertad de expresión y una significativa brevedad

- **BIBLIOGRAFÍA**

- Alonso Ceballos, Mariví. 2014. *El microrrelato argentino: intertextualidad y metaliteratura*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología.
- Díaz Meza, Lorena. 16 de junio de 2017. Conferencia: Concepción, Sala de teatro de casa de la cultura Artistas del Acero, 16 de junio de 2017.
- Fernández Ferrer, Antonio. 1990. *La mano de la hormiga. Los cuentos más breves de mundo y de las literaturas hispánicas*. Madrid: Fugaz.
- García Pérez, Iratxe. 2015. Prólogo en *Mujer, ni más ni menos, 13 microrrelatos por la igualdad*. Madrid: Parlamento Europeo Oficina de Información en España.
- Marina Vergara, Luz. 2017. *Loca de patio*. Chile: Editorial Sherezade.
- Rojo, Violeta. Otoño 2010. "Breve manual para reconocer minicuentos", *El Cuento en Red*, núm. 22.
- Sabbatiello, Marcela. Microprólogo en VV.AA. *Microrrelatos en el patio (Antología)*. 2012. Barcelona: La palabra mecánica.
- VV.AA. 2015. *Sueña 2*. Madrid: Anaya.
- VV.AA.
<file:///F:/microrrelato/Estudios%20de%20la%20mujer%20-%20Wikipedia,%20la%20enciclopedia%20libre.html>,
Fecha de consulta: 19/11/2019, 3:06 p.m.
- VV.AA. <http://cuentoenred.xoc.uam.mx>. Fecha de consulta: 26 de septiembre de 2019, 10:22 a.m.
- جميل حمداوي. 2016. *القصة القصيرة جدا وإشكالية التجنيس (الطبعة الأولى)*. الرباط: حقوق الطبع محفوظة للمؤلف.
- شيرين طلعت 2017. *قوارير*. دبي. دار منارة العلم.
- مسلك ميمون في: شيرين طلعت. *قوارير* 2017. دبي: دار منارة العلم.